



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 75 (1975), p. 343-347

Jean-Claude Goyon

Les dernières pages des Urkunden Mythologischen Inhalts.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

LES DERNIÈRES PAGES DES *URKUNDEN* *MYTHOLOGISCHEN INHALTS*

Jean-Claude GOYON

Lorsqu'en 1939 parut la seconde livraison des *Urkunden VI, Mythologischen Inhalts* ⁽¹⁾, l'éditeur avait omis de joindre le dernier feuillet, contenant la fin du volume, soit les trois dernières pages ⁽²⁾. Les événements de la Seconde Guerre mondiale furent à l'origine de la perte des originaux de ce feuillet. Le conflit terminé, le regretté Pr. S. Schott exprima le souhait qu'une réimpression des *Urk. VI* soit entreprise, et qu'il lui soit alors possible de compléter le volume. Une réponse négative lui fut donnée, la totalité des zincs n'ayant pu être retrouvée. S. Schott songea alors à refondre totalement l'édition en la complétant et l'augmentant; mais, pressé par d'autres tâches plus urgentes, le temps lui fit défaut. Lorsqu'il confia à l'auteur de ces lignes la poursuite de son entreprise, son premier soin fut de lui signaler cette lacune de la première édition et son intention d'y remédier lui-même. La mort, malheureusement l'en empêcha. C'est donc pour répondre à son vœu et en hommage à sa mémoire que sont données ici les pages de cet ultime feuillet resté trop longtemps manquant.

⁽¹⁾ *Bücher und Sprüche gegen den Gott Seth* (Fortsetzung), J.C. Hinrichs' Verlag, Leipzig, 1939.

à la p. 144 donnant la traduction; p. 146-147, texte et traduction = L 3129, K, 49-56; BM 10252, 12, 32 fin.

⁽²⁾ Texte hiéroglyphique de la p. 145, face

144

..... Brust

[indem.....]

Gegeben wird der Schaden an die „Unheilvollen“ (?) des Jahres
von dem „Kinde, das in seinem Neste ist“.

5 Du schüttetest (?) Wasser am fünften Tage,
[Du bist es, der das Wasser geschlagen hat.]

(genannt:) „reiner Fisch vor dem Schiff des Re“.^a

kleinen und Klagen (herrschen)

[Du bist es, der.....]

10 wegen des gewaltsamen Anrückens des Szepters.
[..... Ptah.]

(Nun) haben die „Nomaden der Lichmet“^b Gewalt über Dich,
und es fesseln Dich die, welche in den Fesseln sind.

15 Gegeben wird der Schaden an die „Unheilvollen“ (?) des Jahres
vom „reinen Fisch vor dem Schiff des Re“.

Horus, der Herr von Letopolis^c, er setzt Euren Stall (?) in stand,
und Ihr kommt hervor mit dem Geheimnisvollen, der in ihm ist,
dem „Unbeschnittenen“^d von sieben Ellen,
den Re geschaffen hat in der ersten Urzeit,
20 dem widerköpfigen Bock mit vier Gesichtern auf einem Nacken,
mit siebenhundertsechundsiebzig Ohren,
mit Millionen und Hunderttausenden von Augen.

^a dieser in Totenpapyri auf dargestellte Fisch wird z. B. in der Seker-Litanei und im Apophiebuch („aus Gold“) (Faulkner, *Bibl. Aegyptiaca* III, 38, 17, 88, 2) genannt. ^b „Boten“ dieser Göttin, die an den Chaotagen das Land durchziehen und Krankheiten bringen. ^c als Herr der ersten Dekade, vgl. *Sunket*, *Onurislegende* § 42. ^d vgl. *Egypt. 2206 a* und *Sethé*, *Kommentar zu Pp. 262 a*.

avec un million de milliers d'yeux ⁽¹⁾,
venant en tant que seigneur unique, puissant de prestige,
roi des dieux et des hommes!
Ton *ba* est à Busiris, il s'unit aux dieux.....
C'est venu à sa fin.

⁽¹⁾ Cf. *Urk.* VI, 75 (19-20) = pap. Cracovie n° 2 (Sekowski), VIII, 7-8; pap. Chester Beatty VIII, v° 6, 1 et XV, B, 2 = Gardiner, *Hierat. pap.* I, text, 125 (14)-126; Sander-

Hansen, *Sarg des Anchenesneferibre*, 128; à rapprocher, pap. magique Harris M 5 et S. Sauneron, *Esna* IV, n° 405 (1-2); n° 431 (2); n° 437 (6); n° 441 (2).

